

**REPUBLIKA HRVATSKA  
REPUBBLICA DI CROAZIA**

**ISTARSKA ŽUPANIJA  
REGIONE ISTRIANA**

**Upravni odjel za kulturu  
Assessorato alla cultura**

Novigrad - Cittanova, Mlinska/Via del Mulino 4b  
tel. 052/742-330, fax:052/742-332  
Labin, G. Martinuzzi 2  
tel. 052/429-987, fax:052/429-997  
Pula - Pola, Sv. Teodor 2  
tel.052/351-472, fax:351-477

Klasa:612-01/11-01/58  
Urbroj:2163/1-21/3-11- 06  
Novigrad - Cittanova, 14. ožujak 2012.

**ISTARSKA ŽUPANIJA  
ŽUPAN  
putem  
Stručne službe za poslove  
Skupštine  
Dršćevka 1**

**PAZIN 52000**

**Predmet: Prijedlog Zaključka o utvrđivanju prijedloga Programa rada Kuće za  
pisce - Hiže od besid - La Casa degli scrittori za 2012. godinu - dostavlja se**

U pravitku se dostavlja tekst prijedloga Zaključka o utvrđivanju prijedloga Programa rada Kuće za pisce - Hiže od besid - La Casa degli scrittori za 2012.godinu na daljnje postupanje.

S poštovanjem,

PROČELNIK

Vladimir Torbica, prof.

Temeljem članka 65. Statuta Istarske županije ("Službene novine Istarske županije", br. 10/09) i članka 14. stavak 1. Odluke o osnivanju i načinu rada Programskog vijeća za realizaciju projekta "Kuće za pisce - Hiže od besid" Klasa:612-01/10-01/03, Urbroj:2163/1-01/8-10-4 od 19. srpnja 2010 Župan Istarske županije dana 27. ožujka 2012. godine donosi

**Z A K L J U Č A K**  
**o utvrđivanju prijedloga Programa rada Kuće za pisce – Hiže od besid – La Casa degli scrittori za 2012. godinu**

1. Utvrđuje se prijedlog Programa rada Kuće za pisce - Hiže od besid - La Casa degli scrittori za 2012. godinu te se prosjeđuje Gradonačelniku Grada Pazina radi pribavljanja prehodne suglasnosti.
2. Prijedlog Programa iz točke 1. sastavni je dio ovog Zaključka.
3. Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

KLASA: 612-01/12-01/02  
URBROJ: 2163/1-01/8-12-2  
Pula, 27. ožujka 2012.

**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**ISTARSKA ŽUPANIJA**

**ŽUPAN**  
**Ivan Jakovčić**

*Dostaviti:*

- 1. Grad Pazin – n/p Gradonačelnika, Pazin,*
- 2. UO za kulturu Istarske županije,*
- 3. Pismohrana, ovdje*

## **OBRAZLOŽENJE**

### **1. PRAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE OVOG AKTA**

Pravna osnova za donošenje ovog akta sadržana je u članku 65. Statuta Istarske županije - Regione Istriana ("Službene novine Istarske županije" br. 10/09.) i članku 14. stavak 1. Odluke o osnivanju i načinu rada Programskog vijeća za realizaciju projekta "Kuće za pisce - Hiže od besid" Klasa:612-01/10-01/03, Urbroj:2163/1-01/8-10-4 od 19. srpnja 2010 g.

Člankom 65. Statuta Istarske županije - Regione Istriana ("Službene novine Istarske županije", br. 10/09) propisana je nadležnost Župana Istarske županije - Regione Istriana.

Člankom 14. stavak 1. Odluke o osnivanju i načinu rada Programskog vijeća za realizaciju projekta "Kuće za pisce - Hiže od besid" propisuje se da Župan Istarske županije - Regione Istriana, uz prethodnu suglasnost Gradonačelnika Grada Pazina, donosi godišnji Program rada Kuće za pisce i to u roku od 15 dana od dana primitka prijedloga od Programskog vijeća Kuće za pisce.

### **2. OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU OVIM AKTOM I POSLJEDICE KOJE NASTAJU DONOŠENJEM AKTA**

Ovim aktom utvrđuje se prijedlog Programa rada Kuće za pisce - Hiže od besid - La Casa degli scrittori za 2012.godinu te se prosljeđuje Gradonačelniku Grada Pazina radi davanja prethodne suglasnosti na Program.

Po pribavljanju naprijed pomenute prethodne suglasnosti Župan Istarske županije - Regione Istriana će donijeti Program rada Kuće za pisce - Hiže od besid - La Casa degli scrittori za 2012. godinu.

### **3. FINACIJSKA SREDSTVA POTREBNA ZA PROVEDBU OVOG AKTA**

U Proračunu Istarske - Regione Istriana nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva za provedbu ovog akta.

### **4. PRIJEDLOG AKTA**

Dostavlja se u privitku.

PROČELNIK  
Vladimir Torbica

Gradska knjižnica Pazin  
Šetalište Pazinske gimnazije 1a  
52000 Pazin  
tel. 052/624-488 ; fax. 052/616-383  
mail: [knjiznica.pazin@pu.t-com.hr](mailto:knjiznica.pazin@pu.t-com.hr)  
[www.gk-pazin.hr](http://www.gk-pazin.hr)

**Kuća za pisce**  
**Hiža od besid**  
**La Casa degli scrittori**  
**[kucazapisce@gmail.com](mailto:kucazapisce@gmail.com)**

Klasa: 612-04/12-01/02  
Ur.broj: 2163/01-12-12-02

Assessorato amministrativo

Primljeno:	06. 03. 2012.
Klasifikacijska oznaka	GAZ-01 / M-01 / 58
Urudžbeni broj	380-12-04

## Program rada za 2012. godinu



Na 5. sjednici Programskog vijeća projekta Kuća za pisce – Hiža od besid utvrđen je program rada za 2012. godinu.

## **Kuća za pisce – Hiža od besid – Casa degli scrittori**

*Kuća za pisce – Hiža od besid* pazinska je, ali i istarska kulturna institucija. Osnivanjem Kuće postavljen je organizacijski temelj za razvoj novih modela i modaliteta književnog života u Istri i Hrvatskoj. Riječ je naime o bitnom koraku naprijed u razvoju „infrastrukture“ hrvatskog književnog prostora, a još više o otvaranju tog prostora za međunarodnu suradnju i dijalog. Smještena je na Buraju, starom dijelu grada koji je zaštićen kao spomenik kulture. Atraktivnosti pozicije pridonosi to što je nadomak srednjovjekovnog Kaštela, a iznad ponora Pazinske jame. Ruševna zgrada u vlasništvu Grada Pazina obnovljena je zajedničkim sredstvima Istarske županije i Grada Pazina. Radovi na Kući započeli su 2007. godine, a dovršeni su u studenom 2009. godine kada je svečano otvorena. Sastoji se od prizemnog prostora koji ima javnu namjenu (književne večeri, predavanja i slično) i garsonijere na katu u kojoj je predviđen smještaj gostiju. Prilikom otvaranja ugostila je književnika Roberta Perišića koji je bio gost prve književne večeri. Nakon njega Kuća je ugostila Maju Vidmar, Zoltána Medvea, Milana Rakovca, Renata Baretića, Olju Savičević Ivančević, Sanju Lovrenčić, Slađana Lipovca, Ota Oltvanjija, Lászla Végela i druge. Kuća za pisce je od svog otvaranja namjenjena osobama koje se književnim stvaralaštvom bave općenito, od samih autora, prozaika, pjesnika i dramskih pisaca, do prevoditelja, teoretičara, povjesničara književnosti, publicista ili književnih znanstvenika. Programom rada za 2012. godinu predviđena su gostovanja nekih aktualnijih i publici poznatijih imena u Hrvatskoj, kako bi se privukla publika na njihova javna čitanja i ragovore. Cilj je, svakako, ugostiti i manje poznate, ali kvalitetne autore. Potrebno je istaknuti da se Kuća za pisce narednih godina misli programski više otvarati za autore s područja šire regije, Balkana, Mediterana i Srednje Europe te se na taj način uključiti u mrežu gradova književnosti. Kroz stipendijske boravke planira se ugošćivanje stranih autora, ali i poticanje hrvatskih autora na sudjelovanje u sličnim programima i projektima u regiji.

## **Programsko vijeće i Upravni odbor projekta Kuća za pisce – Hiža od besid**

Po prijedlogu Upravnog odjela za kulturu Istarske županije – Regione Istriana 19. srpnja 2010. godine RJEŠENJEM župana Istarske županije – Regione Istriana imenovani su članovi Programskog vijeća za realizaciju projekta “Kuća za pisce – Hiže od besid”:

1. Neven Ušumović, predsjednik
2. Martin Čotar, zamjenik predsjednika
3. Carla Rotta, članica
4. Nenad Popović, član
5. Sniježana Matejčić, članica
6. Miroslav Sinčić, član
7. Zdenka Višković Vukić, članica
8. Ines Kovačić Drndić, članica



9. Branko Vasiljević, član
10. Sonja Matijašić, članica
11. Davor Šišović, član

Programsko vijeće je zajedničko tijelo Istarske županije – Regione Istriana i Grada Pazina koje se osniva radi provođenja programa i projekta “Kuće za pisce – Hiže od besid”. Predsjednika i 5 (pet) članova Programskog vijeća u ime Istarske županije – Regione Istriana predlaže Upravni odjel za kulturu, dok zamjenika predsjednika i 4 (četiri) člana predlaže Gradonačelnik Grada Pazina. Mandat članova Programskog vijeća traje 4 (četiri) godine. Programsko vijeće predlaže godišnji Program rada i Financijski plan, vodi brigu o redovnoj komunikaciji Upravnog odbora i Upravitelja Kuće za pisce s izvoditeljima programa i evaluira izvršenje godišnjeg Programa rada i Financijskog plana.

RJEŠENJEM gradonačelnika Grada Pazina 14. srpnja 2010. imenovani su članovi Upravnog odbora projekta „Kuće za pisce – Hiže od besid“:

1. Ivan Ciceran, predsjednica
2. Eda Griparić, zamjenica predsjednice
3. Boris Demark, član

Mandat članova Upravnog odbora traje 4 (četiri) godine.

Upravni odbor “Kuće za pisce – Hiže od besid” omogućuje i skrbi o svakodnevnom funkcioniranju objekta u kojem se realizira projekt, izvršava doneseni godišnji Program rada i Financijski plan, sudjeluje u dovođenju programa u Kuću za pisce te u komunikaciji sa potencijalnim izvoditeljima programa.

## **Program rada za 2012. godinu**

Razmatranjem prijedloga programa i modela rada utvrđeno je da treba razlučiti prioritete i sporadične programe. Prioritetni programi su:

- ✓ stipendijski boravci gostiju Kuće temeljem odluke programskog vijeća
- ✓ 2 stipendijska boravka Međunarodnog susreta izdavača Put u središte Europe (trajanje svakog boravka 30 dana)
- ✓ programi Mjeseca hrvatske knjige (30 dana).

Ostali programi smatraju se sporadičnima i mogu se održavati u Kući ukoliko se ne poklapaju s gore navedenim programima.

Radi li se o razmjeni autora na bazi reciprociteta princip rada je da članovima programskog vijeća vanjska institucija, ustanova ili udruga s kojom se uspostavi suradnja predlaže nekoliko autora. Programsko vijeće odlučuje kojeg će, od ponuđenih, autora ugostiti. Po istom principu, programsko vijeće Kuće predlaže nekoliko autora za stipendijski boravak u inozemstvu, a vanjska institucija, ustanova, udruga odlučuje kojeg će autora ugostiti. Sve goste Kuće određuje, tj. potvrđuje programsko vijeće.

Radi stvaranja baze autora i prevoditelja, zatraženo je se od svakog člana programskog vijeća da predloži autore za koje smatra da ih u 2012. godini treba pozvati u Kuću. Prijedlozi su stvarani prema osobnom stavu i afinitetu svakog člana programskog vijeća te je uz ime predloženog autora moralo biti priloženo i obrazloženje.

Temeljem pristiglih prijedloga autora odabrani su autori koje se namjerava pozvati na stipendijske boravke u trajanju 30 dana ili kraće, ovisno o mogućnostima autora, u Kuću. To



su **Stefano Benni** (Italija), **Emir Imamović Pirke** (BiH), **Elif Şafak** (Turska), **Milena Benini** (RH), **Nikola Madžirov** (Makedonija), **Ivana Simić Bodrožić** (RH), **Sibila Petlevski** (RH), **Dorta Jagić** (RH) i **China Mieville** (Engleska).

U slučaju da je netko od navedenih autora spriječen koristiti stipendiju ili to ne želi, odabrani su autori koji će biti pozvani umjesto gore navedenih (tzv. rezerva), a to su: **Kruno Čudina** i **Goran Skrobonja**.

Pored navedenih programa, stalni program Kuće čine i stipendijski boravci autora nagrađenih na međunarodnom susretu izdavača Put u središte Europe, a to su: **Kemal Mujičić Artnam** (RH) i **Igor Isakovski** (Makedonija).

Programsko vijeće donijelo je odluku da se od 2012. godine dodjeljuje **nagrada Edo Budiša**.  
Koncept nagrade je sljedeći:

Godišnja književna nagrada odnosno stipendija Istarske županije "Edo Budiša" dodjeljuje se u spomen na rovinjskog književnika Eda Budišu (1958.-1984.), čije je djelo unatoč preranoj smrti ostavilo snažno i prepoznatljivo nasljeđe u istarskoj i hrvatskoj književnosti, pogotovo u kratkim pripovjedačkim formama.

Nagrada "Edo Budiša" dodjeljuje se jednom godišnje mladom autoru ili autorici do 35 godina starosti kojemu/k kojoj je na području jezika s kojih ne treba prevoditi (Hrvatska, Bosna i Hercegovina, Srbija, Crna Gora) u posljednjih godinu dana objavljena zbirka kratkih priča.

Za nagradu "Edo Budiša" mogu konkurirati mladi autori do 35 godina starosti koji pišu odnosno objavljuju na hrvatskom, bosanskom, srpskom ili crnogorskom jeziku, ili im je zbirka kratkih priča prevedena na neki od ovih jezika s jezika neke od zemalja srednje i jugoistočne Evrope.

Nagrada "Edo Budiša" sastoji se od stipendije za jednomjesečni boravak nagrađenog pisca u Kući za pisce – Hiži od besid u Pazinu. Stipendija obuhvaća plaćene troškove: smještaja u Kući za pisce, prehrane, putnih troškova i honorara, prema kalkulacijama odnosno kriterijima koji vrijede i za ostale županijske stipendijske programe u Kući za pisce.

U dogovoru s direktijom Evropskog festivala kratke priče u Zagrebu, dobitnik Nagrade "Edo Budiša" dobit će, kao dio nagrade, i pozivnicu za sudjelovanje na tom Festivalu.

Autor nagrađen nagradom "Edo Budiša" dužan je nagradu odnosno stipendijski boravak u Kući za pisce realizirati u jednokratnom terminu, u roku od godine dana od datuma dodjeljivanja nagrade. Nagrađeni autor također je dužan podatak o ovoj nagradi uvrstiti u svoje buduće "bilješke o piscu", u dogovoru s domaćinima nastupiti na barem jednoj književnoj večeri tijekom svog boravka u Kući za pisce, te ostaviti jedan svoj kraći prozni tekst za potrebe Kuće za pisce.

Postupak oglašavanja poziva na kandidiranje za nagradu "Edo Budiša", primanja kandidatura te izbora kandidata provode Organizacijski odbor i Komisija za nagrade Međunarodnog susreta izdavača "Put u središte Evrope". Prijedlog Komisije "Put u središte Evrope" o dobitniku nagrade "Edo Budiša" potvrđuje svojom suglasnošću Programski odbor Kuće za pisce – Hiže od besid.

Nagrada "Edo Budiša" dodjeljuje se odnosno njen se dobitnik proglašava u sklopu programa Međunarodnog susreta izdavača "Put u središte Evrope" u Pazinu sredinom svibnja svake godine. Nagrađeni autor poziva se da, izvan programa dodijeljene nagrade odnosno stipendije, nastupi na književnoj večeri sljedećeg "Put u središte Evrope", zajedno s dobitnicima drugih nagrada i stipendija ovog Susreta.

Sredstva za stipendijske boravke, troškove promotora i troškove prevoditelja, za nagradu „Edo Budiša“ te eventualne ostale troškove vezane uz program osigurana su iz proračuna Istarske županije u iznosu od 70.000,00 kuna.

Programe književnih manifestacija u Kući kandidiran je Ministarstvu kulture Republike Hrvatske u iznosu 30.000,00 kuna, ali se još čeka odgovor o odobrenim sredstvima. Za očekivati je da će traženi iznos biti odobren. Autori su kontaktirani te se utvrđuje kalendar korištenja stipendijskih boravaka. Paralelno se dogovaraju slobodni termini za druge, vanjske, gostujuće programe i programe suradnje s drugim ustanovama.

Svatko od gostiju, kao korisnik stipendijskog boravka, ima i određene obveze prema Kući. Od gosta se očekuje

- ✓ izvješće o boravku u Kući za pisce, odnosno dojmovi
- ✓ članak o boravku u Kući za pisce u tiražnom časopisu
- ✓ knjiga s autogramom (u svrhu formiranja Biblioteke Kuće – Hiže)
- ✓ ako je gost napisao tekst, dovršio započeti tekst ili uredio tekst tijekom boravka u Kući za pisce, na objavljenoj publikaciji to mora biti navedeno.



## Prilog: popis autora s obrazloženjima

### **Stefano Benni** (Italija)

Stefano Benni rođen je 1947. godine, a od 1970-ih je u Italiji najčitaniji domaći autor. Pripovjedač, pjesnik, dramski pisac i oštar polemičar, dosad je objavio dvadesetak knjiga. Nakon Bennijeva nastupa na Festivalu europske kratke priče u Zagrebu 2008. i gdje koje stranice u hrvatskim časopisima i antologijama, pojavio se 2009. godine i hrvatski prijevod romana *Baol. Mirna noć režimska* (Baol. Una tranquilla notte di regime, 1990) u prijevodu Snježane Husić. Njegova satirična proza prevedena je na više od trideset jezika.

### **Emir Imamović** (BiH)

Emir Imamović (1973) poznati je bosanskohercegovački novinar i prozaik. Objavio je dva humoristična romana, *Je l' neko vidio djevojčice, kurve, ratne zločince* i *Tajna doline piramida*, oba zasnovana na stvarnim apsurdima postratne tranzicije. Posljednji roman *Treće poluvrijeme* (Algoritam, 2010) knjiga je bitno mračnije atmosfere, u kojem se kroz sudbinu dvojice prijatelja i fiktivni gradić Podgrad tematiziraju ratni zločini mudžahedina, kao i beznade poraća.

### **Elif Şafak** (Turska)

Elif Şafak (Shafak) turska je spisateljica rođena 1971. u Strasbourgu, u Francuskoj. Nagrađivana je i jedna od najčitanijih turskih autorica. Njene su knjige prevedene na više od dvadeset jezika. Napisala je devet knjiga od čega sedam romana. Piše na turskom i na engleskom. Široku publiku stekao je kod nas njezin roman *Kopile Istanbula* (prevela Mirna Čubranić, Hena com, 2009). Predaje na Istanbul Bilgi University i Istanbul Bahcesehir University te na University of Michigan i University of Arizona. Piše i za mnogobrojne dnevne i mjesečne novine širom svijeta uključujući: The Guardian, Le Monde, Berliner Zeitung...

### **Milena Benini** (RH)

Milena Benini (Zagreb, 1966.), hrvatska književnica, prevoditeljica. Diplomirala komparativnu književnost na sveučilištu St. George u Oxfordu. Dobitnica je više domaćih nagrada, među kojima je i SFERA za roman *Kaos*. Prevela je *Vodič kroz galaksiju* Douglasa Adamsa kao i mnoge druge ZF-autore i autorice, a radi i na mnogim stripovima. Uređuje blog <http://milerama.nosf.net>

### **Nikola Madžirov** (Makedonija)

Nikola Madžirov rođen je 1973. godine u Strumici. Poezija mu je prevedena na dvadesetak jezika i objavljuje u izborima i antologijama u Makedoniji i u inozemstvu. Za poeziju iz svoje posljednje knjige *Premješten kamen* dobio je europsku pjesničku nagradu Hubert Burda'za autora Istočne Europe i najprestižniju makedonsku pjesničku nagradu Braća Miladinovi. Bio je urednik poezije u časopisu za književnost i kulturu *Blesok* i makedonski je koordinator međunarodne pjesničke mreže *Lyrikline*. Uvršten je 2006. godine među trojicu kandidata za književnu nagradu Central European Initiative (CEI).

### **Ivana Simić Bodrožić** (RH)

Ivana Simić Bodrožić (Vukovar, 1982) osvojila je hrvatsku publiku romanom *Hotel Zagorje* (Profil, 2010). Napisan kao intimni dnevnik tinejdžerice iz prognaničke vukovarske obitelji, *Hotel Zagorje* vrlo uvjerljivo prezentira unutarnje hrvatske konflikte devedesetih godina,



dapače unosi neke nove pomake u književnoj prezentaciji toga vremena. Knjiga je nagrađena u Puli nagradom Kiklop za roman godine i jedna je od najprodavanijih hrvatskih romana u posljednjih nekoliko godina. Ivana Simić Bodrožić svoju književnu afirmaciju postigla je ustvari još 2005. godine kao pjesnikinja, kada je dobila *Gorana* za svoju zbirku poezije *Prvi korak u tamu*.

### **Sibila Petlevski (RH)**

Sibila Petlevski, autorica niza naslova, od poezije, drame, proze, teorijskih oglada, monografija, prevoditeljica i književna znanstvenica. Predavačica na Akademiji dramskih umjetnosti u Zagrebu, urednica u nekoliko književnih časopisa («Književna republika», «Sarajevske sveske»), jedno je vrijeme uređivala i novine za kulturu «Vijenac». Bila je predsjednicom hrvatskoga PEN-a, kao i članicom predsjedništva svjetskog PEN centra. Dobitnica je nekoliko uglednih nagrada, između ostalih, primila je nagradu Berliner Festspiele za dramu «Ledeni general», godine 2005., a godine 2010. T-com nagradu za roman godine («Vrijeme laži», Fraktura, 2009.)

### **Dorta Jagić (RH)**

Dorta Jagić (1974) afirmirala se prošlog desetljeća kao jedna od najintragantijih hrvatskih pjesnikinja. Dorta piše i kratku prozu, dramske tekstove i kazališne kritike, bavi se amaterski kazališnom pedagogijom i režijom, prevodi s engleskog i njemačkog... Pjesničke zbirke: *Plahta preko glave* (1999), *Tamagochi mi je umro na rukama* (2001), *Đavo i usidjelica* (2003), *Kvadratura duge* (2007).

### **China Miéville (Velika Britanija)**

China Miéville (1972) diplomirao je socijalnu antropologiju (Cambridge, 1994), doktorirao na međunarodnim odnosima (Londonska ekonomska škola, 2001). Suvremeni je britanski autor više fantastičnih romana čijom je originalnošću privukao pažnju kritičara i čitatelja. Za sebe kaže da piše "nadnaravnu književnost". Roman *Stanica Perdido* donijela mu je 2001. nagradu Arthur C. Clarke i nagradu British Fantasy, a bio je i na užoj listi za brojne druge nagrade; roman je na hrvatski prevela Nada Mihelčić (Izvori, 2007).

Predsjednik Programskog vijeća  
Kuće za pisce – Hiže od besid  
Neven Ušumović



Pazin, 1. ožujka 2012.